

О.М. Дорогокупец-Новицкая (Минск, БГУ)

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ПОСРЕДСТВОМ
АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ
(НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «СИБИРСКИЙ ЦИРЮЛЬНИК»)**

В процессе обучения русскому языку иностранные студенты приобретают не только языковые навыки и умения, но и усваивают определенные сведения страноведческого, культурного, эстетического характера, познают ценности другой для них национальной культуры. Это позволяет говорить о важности наличия лингвострановедческого компонента в содержании обучения.

В этой связи можно также говорить и о межкультурной коммуникации, которая предполагает не только языковую компетенцию учащихся, но

и усвоение определенной внеязыковой информации, необходимой для полноценного общения иностранцев с носителями языка. Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку позволяет иностранцам познакомиться с историей страны изучаемого языка, ее развитием, культурой, общественно-экономическим строем, политической системой и т.д.

Проблема «язык и культура» рассматривалась в работах многих ученых: Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.Н. Телия, В.А. Масловой, Н.Г. Комлева и др. Ученые считают, что язык и культура взаимодействуют между собой, а это предусматривает выявление национально-культурной специфики языковых единиц. Из этого следует, что иностранных учащихся необходимо специально знакомить со словами, содержащими национально-культурный компонент. Культурным компонентом значения слова Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют «его экстралингвистическое содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру» [1]. Экстралингвистическая информация, составляющая лексический фон реалий, не имеет аналога в сопоставляемой культуре, а потому является особенно ценной при изучении культуры через язык.

К компонентам культуры, которые несут в себе национально-специфическую окраску, ученые зачастую относят традиции, обычаи, обряды; бытовую культуру, связанную с традициями; повседневное поведение представителей определенной культуры; «национальные картины мира», отражающие национальные особенности мышления представителей той или иной культуры; художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Чем больше будут различаться культура, традиции, бытовой уклад каких-либо народов, тем больше в их национальных языках будет содержаться лексических единиц, которые можно рассматривать как лексические средства для обозначения национально-специфических реалий. Семантизация такой лексики предполагает знание культурно-исторического контекста, знакомство со средой, т.е. она становится объектом изучения лингвострановедения.

Как считает С.Г. Воркачев, предметом лингвострановедения является «специально отобранный, специфически однородный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, безэквивалентные, фоновые и коннотативные лексические единицы изучаемого языка, узусальные формы речи, а также невербальные языки жестов, мимики и повседневного (привычного) поведения» [3].

Из выше сказанного следует, что при отборе языкового материала для иностранных студентов необходимо учитывать наличие в тексте слов с национально-культурным компонентом (фоновая лексика, безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, слова-реалии).

В современной лингвистической литературе лексику с культурным компонентом условно классифицируют на реалии и фоновые единицы.

Особого внимания при анализе такой лексики заслуживают слова-реалии. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию [1], т.е. это слова, употребляемые для обозначения предметов, явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой. Это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории изучаемого языка, героев, традиций, обычаев (имена собственные, общенациональные реалии; знание важнейших исторических событий, крупнейших исторических деятелей, ученых, политиков и т.д., национальное видение мира и т.д.

Согласно В.С. Виноградову, содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. — т.е. все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями. Специфика реалий состоит в том, что они не входят в фонд знаний носителей другой культуры и языка [2].

Лексику с национально-культурным компонентом чаще всего можно встретить в текстах художественной литературы, прессы, при просмотре кино- и видеофильмов, при прослушивании песен и т.д. Художественные тексты, фильмы и другие аутентичные материалы демонстрируют иностранному учащемуся функционирование языка в естественной среде, речевое и неречевое поведение носителей языка в разных ситуациях общения, а также в соответствии с обычаями и традициями общества, этнической принадлежностью.

Одним из наиболее эффективных средств формирования лингвокультурной компетенции иностранных учащихся являются экранные произведения, которые содержат социокультурный и культуроведческий аспект изучаемого языка. Художественные фильмы, являясь частью культуры, передают различного рода реалии в виде зрительных образов, в результате чего реализуется один из главных методических принципов — принцип наглядности. При просмотре фильма иностранные учащиеся, погружаясь в языковую среду, приобщаются к иноязычной культуре, учатся выделять характерные ей ценности, убеждения, приоритеты.

Рассмотрим, как может происходить формирование лингвокультурной компетенции иностранных учащихся на примере художественного фильма Никиты Михалкова «Сибирский цирюльник». На наш взгляд, данный фильм наполнен русским колоритом и имеет достаточное количество лингвострановедческого материала.

Действие фильма происходит в царской России во время правления императора Александра III. В Россию приезжает иностранный изобретатель уникальной машины Дуглас Мак Крэкен. Наладить связи с российскими чиновниками ему помогает американка Джейн Кэлэген. В поезде Джейн случайно знакомится с юнкером императорского военного училища Андреем Толстым. Любовь Толстого к Джейн, его поступки,

вызванные ревностью, приводят молодого уже офицера на каторгу в Сибирь.

Фильм «Сибирский цирюльник» о России, о русских людях, которые кажутся непонятными иностранцам (в данном случае из западных стран), о русском национальном характере, о загадочной русской душе (противоречивая, честная, несчастная). Немаловажную роль играет тот факт, что в фильме восприятие России происходит от лица нерусской героини (американки Джейн), которая стремится понять русскую душу, русский характер и часто повторяет: «Я ничего не понимаю в этой стране». Иностранные студенты вместе с Джейн будут постигать русскую реальность.

Данный фильм содержит необходимую лингвострановедческую информацию. Работа с лингвокультурологическим материалом предполагает следующие этапы: определить в фильме лексические единицы с национально-культурным компонентом; классифицировать выделенные единицы по тематическому и лексическому признакам, составить лингвокультурологический комментарий к выделенным единицам. Необходимо отметить, что наряду с традиционными приемами изучения лексики, важной представляется также лингвокультурологическая интерпретация слов, раскрытие национально-культурного компонента их значения. Это позволит более глубоко понять иностранным учащимся языковую картину мира русского народа и национально-культурную специфику языковых средств.

При работе с выявленными словами-реалиями, их систематизацией, можно использовать классификацию реалий В.С. Виноградова [2]. Согласно этой классификации, лексику с национально-культурным компонентом из фильма «Сибирский цирюльник» можно распределить по следующим примерным тематическим группам:

1. Лексика, называющая бытовые реалии:

а) народные традиции, обычаи, обряды, праздники, игры — Масленица; старая русская традиция, игра «Стенка на стенку»; кулачный бой; традиция «Прощёное воскресенье»; русская традиция «бить стаканы»; Великий пост; Петрушка — традиционная русская игрушка и т.д.;

б) бытовая культура — деревянные ведра, деревянные избы (бревенчатые избы), серп и т.д.

в) пища, напитки — блины, бублики, сушка и т.д.

2. Лексика, называющая реалии мира природы — березовая роща.

3. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические): а) воинские чины — юнкер, генерал; б) титулы и звания — царь, генерал, графиня, князь.

4. Лексика, называющая ономастические реалии: а) антропонимы — Андрей, Толстой, Александр, Дуняша; б) топонимы — Сибирь; в) имена исторических деятелей — Александр III; г) имена литературных героев — Анна Каренина и т.д.

Перед преподавателем стоит задача обратить внимание иностранных студентов на безэквивалентную лексику (*сушика, бублик, запой, кутить, куралесить*), устойчивые выражения (*дырка от бублика, пьют как звери, пьёт как лошадь, с глазу на глаз*), познакомить учащихся с денотативным значением слов-реалий, выявленных в фильме (*сушки, бублик, Петрушка, Масленица* и т.д.).

Одним из этапов в формировании межкультурной компетенции в процессе обучения иноязычному общению является изучение культурных и ментальных различий носителей языка. В процессе формирования межкультурной компетенции важно научить учащихся объективно оценивать явления культуры другого народа, пробуждать желание узнать как можно больше о стране изучаемого языка.

У главной героини фильма «Сибирский цирюльник» возникают следующие ассоциации, связанные с Россией — это *царь, икра, водка, медведи, русские сани*. Вполне вероятно, что именно такие ассоциации возникают и у представителей других национальностей. Это уже стало своеобразным «клише» видения России глазами иностранцев. В фильме понятие о русских несколько расширяется, уточняется, особое внимание уделяется «загадочному русскому характеру». Как замечает главная героиня Джейн, *«вообще в этой удивительной стране всё в крайность: полуголые мужики на льду реки лунят друг друга до полусмерти, а потом просят друг у друга прощения. На войну — с песней, под венец — в слезах. И всё всерьёз. Всё до конца»*. Идея о национальной особенности русского характера проходит через весь фильм, что дает возможность для межкультурной коммуникации, для сравнения двух «национальных картин мира», отражающих национальные особенности мышления представителей русской и иной культуры.

Данная экранизация дает возможность преподавателю показать учащимся жизнь в Москве конца XIX века; национальный русский мужской и женский костюмы того времени согласно сословному положению; фильм содержит картины национального жилища в Сибири (бревенчатые избы, широкие ворота, комнаты), предметы быта (плетеные корзинки, детская люлька, деревенная мебель, серп и т.д.). В фильме красочно представлены эпизоды празднования русской Масленицы со всеми праздничными традиционными атрибутами: с блинами, икрой, бубликами, водкой, скоморохами, кулачными боями, качелями, медведями, фейерверками и т.д.

С помощью фильма «Сибирский цирюльник» представляется возможным продемонстрировать учащимся красоту русского пейзажа, вид Москвы, сопоставив визуальный образ с его наименованием (*заснеженная Москва, Кремль, звон в колокола, сибирский лес, березовая роща* и т.д.). Студентам, принадлежащим к не русской, иностранной национальной природной картине мира, трудно представить полноценно такие картины природы, в данном случае фильм выполняет эту задачу.

Таким образом, художественные фильмы играют важную роль в процессе учебной деятельности, поскольку экранизированный материал обеспечивает звуковое и зрительное сопровождение лексических единиц. Работа с лексикой фильма позволяет учащимся не только лучше понять значение слов и словосочетаний, ситуативность их употребления, но и познакомиться с реалиями русской культуры, самобытным русским характером. Данный вид работы углубляет знакомство с культурой стран изучаемого языка, что способствует осуществлению межкультурного общения на основе диалога культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М., 1990.
2. Винградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
3. Воркачев, С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. — 2005. — № 4. — С. 76–83.